AKIL SAVAŞINDAN SONRA

BÜTÜN ŞİİRLERİ

DYLAN THOMAS

Türkçesi
Tamer Gülbek

ÖTÜKEN

/ otukennesriyat

YAYIN NU: 2110
EDEBÎ ESERLER: 1064

T.C. KÜLTÜR ve TURİZM BAKANLIĞI
SERTİFİKA NU: 49269

ISBN: 978-625-408-724-0

www.otuken.com.tr | otuken@otuken.com.tr

ÖTÜKEN NEŞRİYAT A.Ş.®
İstiklâl Cad. Ankara Han 65/3 • 34433 Beyoğlu-İstanbul
Tel: (0212) 251 03 50

Genel Müdür: Ertuğrul Alpay

Genel Yayın Yönetmeni: Göktürk Ömer Çakır

Editör: M. Bilal Erimez

Kapak Tasarımı: Mahmut Doğan

Dizgi-Tertip: Damla Acar

Kapak Baskısı: CB Matbaacılık

Baskı: Çınar Matbaacılık ve Yayın Sanayii Ticaret Ltd Şti
Yüzyıl Mah. Matbaacılar Cad. Ata Han Nu: 34 K: 5
Bağcılar-İstanbul
Tel: (0212) 628 96 00
Sertifika Nu: 45103

İstanbul- 2024

Kitabın bütün yayın hakları Ötüken Neşriyat A.Ş.'ye aittir. Yayınevinden yazılı izin alınmadan, kaynağın açıkça belirtildiği akademik çalışmalar ve tanıtım faaliyetleri haricinde, kısmen veya tamamen alıntı yapılamaz; hiçbir matbu ve dijital ortamda kopya edilemez, çoğaltılamaz ve yayımlanamaz.

Dylan Thomas: Tam adı Dylan Marlais Thomas olan Galli şair. 27 Ekim 1914'te Swansea, Galler'de dünyaya geldi. 9 Kasım 1953'te Greenwich Village, Amerika Birleşik Devletleri'nde öldü. Modernizm ve Romantizm akımlarından etkilenmiş olan Dylan Thomas, yirminci yüzyılın en etkili ve en özgün şairlerinden kabul edilir. Babası İngilizce öğretmeniydi. Öğrenciliği boyunca okul gazetesi için yazılar yazan Thomas, on altı yaşında okulu bıraktı. Sonrasında gazete muhabirliği yapan şair, 1934'te yirmi yaşındayken İngiltere'ye taşındı. Aynı yıl, önemli eserlerinden sayılan *18 Şiir* adlı ilk şiir kitabını yayımladı. 1937'de Caitlin Macnamara ile evlenen Thomas, Laugharne'e yerleşti. İkinci Dünya Savaşı sürecinde geçici olarak Londra'da yaşayan sanatçı, bu dönemde BBC için senaryo yazarlığı yaptı. Yine BBC'de şiir programlarında okuduğu şiirlerle halkta büyük ilgi uyandırdı. Savaş bittiğinde Laugharne'e geri döndü ve doğayı merkezine alan şiirler yazdı. Thomas şiirlerinde doğa sevgisini, doğum ve ölüm arasındaki gizemli ilişkiyi canlı ritimler, alışılmamış imgeler ve icat ettiği yeni sözcüklerle dile getirmiştir. Dylan Thomas edebiyat konulu konferanslar vermek üzere ilk kez 1950 ilkbaharında ABD'ye gitti. Daha sonraki yıllarda alkol bağımlılığı yüzünden sağlığı giderek bozuldu. 1953'te radyo oyunu *Under Milk Wood*'un (*Süt Ağacının Altında*) yayımlanması nedeniyle New York'a gittikten birkaç gün sonra, aşırı miktarda alkol aldığı için öldü.

Yapıtları:

Şiir:

18 Şiir (1934), *Yirmi Beş Şiir* (1936), *Aşk Haritası* (1939), *Ölümler ve Girişler* (1946), *Kır Uykusunda* (1952), *Toplu Şiirler 1934-1952* (1952)

Hikâye:

Sanatçının Genç Bir Köpek Olarak Portresi (1940), *Bir Sabah Oldukça Erken* (1954), *Deri Ticaretindeki Maceralar* (1955)

Roman:

Kralın Kanaryasının Ölümü (1949) (John Davenport ile ortak yazılmıştır.)

Radyo Oyunu:

Süt Ağacının Altında (1953)

Tamer Gülbek: 1965 yılında Ankara'da doğdu. 1983'te Kuleli Askerî Lisesinden, 1988'de Boğaziçi Üniversitesi İngiliz Dili ve Edebiyatı Bölümünden mezun oldu. İlk şiiri 1998'de *Varlık*'ta yayımlandı. Şiirleri, şiir çevirileri ve şiir üzerine yazılarıyla çeşitli edebiyat dergilerinde ve antolojilerde yer aldı. İzmir'de yaşıyor.

Yapıtları:

Şiir:

Zefiran (2008), *Suda Tuhaf Hareketler* (2009), *Güven Park* (2010), *Yabancı Dil* (2013), *Tümünü Görüntüle* (2018), *Bilinenin Aksine*- Toplu Şiirler (2023)

Eleştiri/Deneme:

Şiirle Tutulan (2010)

Çeviri:

Alfred Lord Tennyson'dan *Enoch Arden* (2018), Henry W. Longfellow'dan *Kölelik Şiirleri* (2020), Wilfred Owen'dan *Savaş Şiirleri* (2020), Lord Byron'dan *Genç Harold'ın Yolculuğu* (2021), *Manfred* (2022) ve *Sardanapalus* (2022), Edgar Lee Masters'dan *Spoon River Antolojisi* (2022), Robert Burns'den *Ey İskoçlar!* (2022), Seamus Heaney'den *Üç Parçalı Tablo* (2023), William Shakespeare'den hepsi 2023'te yayımlanan *Hamlet*, *Kral Lear*, *Othello* ve *Macbeth*, James Joyce'tan *Dublinliler* (2024), Bram Stoker'dan *Drakula* (2024).

İÇİNDEKİLER

Ön Söz ✷ 13

18 Şiir **(1934)**

Yazın Çocuklarını Görüyorum ✷ 27

Alacakaranlığın Kilitleri ✷ 29

Gönül Havasında Bir Süreç ✷ 31

Ben Kapıyı Çalmadan Önce ✷ 32

Yeşil Fitilden Geçen Güç ✷ 34

Kahramanım Sinirlerini Sergiliyor ✷ 35

Bir Zamanlar Yüzünün Sularının ✷ 36

Aşkın Ovuşturmasıyla Gıdıklansaydım ✷ 37

Hadım Rüyalarımız ✷ 39

Özellikle Ekim Rüzgârı ✷ 41

Koşan Bir Mezar Gibi ✷ 43

Aşkın İlk Ateşinden ✷ 45

Başlangıçta ✷ 47

Güneşin Parlamadığı Yerde Işık Kırılır ✷ 49

Uykuyu Arkadaş Edindim ✷ 51

Yaratılışımın Rüyasını Gördüm ✷ 53

Benim Dünyam Piramit ✷ 55

Hepsi Hepsi ve Hepsi ✷ 59

***Yirmi Beş Şiir* (1936)**

Ben, Karmaşık İmajımla ✵ 63
Böldüğüm Bu Ekmek ✵ 69
Vücut Bulmuş Şeytan ✵ 70
Bugün Bu Böcek ✵ 71
Sıfırdaki Tohum ✵ 72
Tanrılar Yapıyor mu Denecek ✵ 74
Bu İlkbaharda ✵ 75
Bana Babalık Yapmaz mısın ✵ 76
İç Çekişlerden ✵ 78
Sıkı Tutunun Bu Kadim Dakikalara ✵ 80
Bir Zaman Var mıydı ✵ 82
Şimdi ✵ 83
Doğu Rüzgârının Neden Üşüttüğü ✵ 85
Bir Keder Önce ✵ 86
Hizmetçi Güneş Ne Zaman ✵ 88
Kulelerdeki Kulaklar Duyuyor ✵ 90
Işığı Güçlendir ✵ 92
Kâğıdı İmzalayan El ✵ 94
Fenerler Yandığında ✵ 95
Kaçmayı Arzuluyorum ✵ 96
'Kemiklerdeki Etleri Bul' ✵ 97
Zamanın Keder Hırsızı ✵ 99
Ölüm Egemen Olmayacak ✵ 100
O Zaman Benim Acemimdi ✵ 101
Baykuş Işığında Sunak Yönünde ✵ 103

***Aşk Haritası* (1939)**

Çünkü Zevk Kuşu Islık Çalar ✵ 111
Bunu Savaşan Bir Yoklukta Yapıyorum ✵ 112
Beş ve Kırsal Duyularımın Hepsi ✵ 115
Deniz Kıyısında Uzanıyoruz ✵ 116
Günahkârların Toz Dilli Çanıdır ✵ 117
Ah Bana Bir Maske Yap ✵ 119
Kule Vinçleri ✵ 120
Cenazeden Sonra ✵ 121
Bir Zamanlar Söylemenin Rengiydi ✵ 123
Bu Öfkeden Değil ✵ 124
Hayvanım Nasıl ✵ 125
Mezar Taşı Söyledi ✵ 127
Hiçbir Söz İşinde ✵ 128
Düşmek Üzere Olan Bir Aziz ✵ 129
'Şayet Başım Acıtıyorsa Bir Kılın Ayağını' ✵ 132
Yirmi Dört Yıl ✵ 134

***Ölümler ve Girişler* (1946)**

Duaların Sohbeti ✵ 137
Londra'da Bir Çocuğun Yanarak Ölümünün Yasını Tutmayı Reddetmek ✵ 138
Ekim Ayında Şiir ✵ 139
Gerçeğin Bu Tarafı ✵ 142
Senden Başkalarına ✵ 144
Akıl Hastanesinde Aşk ✵ 145
Bir Ölüm İçin Talihsiz Biçimde ✵ 146
Parktaki Kambur ✵ 148
Onun Uzanmış Kafasının İçine ✵ 150
Kâğıt ve Çubuklar ✵ 153
Ölümler ve Girişler ✵ 154
Bir Kış Masalı ✵ 156
Evlilik Yıldönümünde ✵ 162
Bir Kurtarıcı Vardı ✵ 163
Bir Bakirenin Evliliği Hakkında ✵ 165
Zanaatım ya da Asık Yüzlü Sanatım ✵ 166
Yangın Sonrası Tören ✵ 167
Uyandığımda ✵ 171
Şafak Baskınında Öldürülenler Arasında Yüz Yaşında Bir Adam da Vardı ✵ 172
Hareketsiz Yat, Dingin Uyu ✵ 173
Görü ve Dua ✵ 174
Uzun Bacaklı Olta Yemi Baladı ✵ 181
Kutsal Bahar ✵ 192
Eğreltiotu Tepesi ✵ 193

***Kır Uykusunda* (1952)**

Sör John Tepesinde ✵ 199
Doğum Gününde Şiir ✵ 202
O Güzel Geceye Nazikçe Girme ✵ 206
Ağıt ✵ 207
Beyaz Devin Uyluğunda ✵ 210
Kır Uykusunda ✵ 213

Diğer Şiirler

Evvel Zaman Dışında ✵ 221
Toplu Şiirlere (1934-1952) Girizgâh ✵ 223
Mersiye [Tamamlanmamış] ✵ 227
Ey Chatterton ve Tavan Arasındaki Diğerleri ✵ 228
Ben, Adı İlk Konulan ✵ 230
Dün Gece Dilenci Kolumu Daldırdım ✵ 231
Nefesin Döküldü ✵ 232
Şiir (Caitlin'e) ✵ 233
Köylünün Dönüşü ✵ 235
Kralın Kanaryasının Ölümü'nden Parodiler/ Acıklı Gazel ✵ 239
Kralın Kanaryasının Ölümü'nden Parodiler/ Derinin Altındaki Kardeşler ✵ 240
Kralın Kanaryasının Ölümü'nden Parodiler/ Paraşütçü ✵ 243
Leda'dan Talep ✵ 245
Sürekli General Bock Kerpetenin Arasına Takoz Koyuyor ✵ 246
Bir Daha Ne Zaman Kekemeliğine Düşeceğiz?.. ✵ 247
Galler'den – Yeşil Dağ, Kara Dağ ✵ 248
Bizim Memleket (Film Senaryosu) ✵ 249
Köprülerin Altından O Kadar Çok Meux Aktı ki ✵ 260
Sevgili Tommy, Lütfen, Uzaklardan, Siyatik Kingsley ✵ 261
Koynuna Döndüm, Pişman ve Gözleri Kanlı ✵ 263
Bir Sabah Oldukça Erken'den Dizeler ✵ 264
Süte Su Katip Âmin Der Demez ✵ 266
Kırsal Cennette [Bir Bölüm] ✵ 267
Loren Mciver ve Lloyd Frankenberg'e Manzum Mektup ✵ 269
Şarkı ✵ 275
Sadakat Üstüne İki Özdeyiş ✵ 277
Galsworthy ile Gawsworth ✵ 278
Süt Ağacının Altında'dan Şiirler ve Şarkılar ✵ 279
Kavga'dan Şiirler ✵ 288
Bu Melun Dakikanın Saatini Bilirim ✵ 291
Ben, Zavallı Romantik, Onun Topuğunu Yerleştirdim ✵ 292
Hayvan Nasıl ✵ 293

Bugün, Bu Saatte Nefes Alıyorum ✵ 295
Yağmur Bastığımız Yerleri Kesiyor ✵ 296
Eğer Kumarhanedeki Hanım ✵ 298
Asla Varmamak O Unutturan Karanlığa ✵ 301
Sırf Erkek Olduğumuzdan, Ormanın İçine Yürüdük ✵ 302
Gaz Uçup Gitmeden Önce ✵ 303
'Gençtik, Şimdi Yaşlıyız' ✵ 305
Akıl Savaşından Sonra ✵ 307
Bir Damlayı İsraf Edince ✵ 308
Yüzleri Işıltısıyla Parlıyordu ✵ 309
Arp Telli Ağaçların Altındaki Çakıllı Yollara Bak ✵ 310
Çiftçi Gitti ✵ 312
Kafasının İçinde Küçük Bir Dünya Dönüyordu ✵ 314
Kimse İnanmaz ✵ 319
Bahçede Yunan Oyunu ✵ 320
Mimarlara Övgü ✵ 322
Akıl Sağlığımı Korumak ✵ 323
Bir An İçin Bırakın Bir İnanç Tebliği ✵ 324
Toplam Akıl Sağlığı ✵ 325
Gizli Rüzgârın Yükselişini Görüyoruz ✵ 326
Kızıl Dolunun Efendisi Sonsuza Dek ✵ 327
Biz Anadan Üryan Düşmeden Önce ✵ 328
Sev Beni, Rüya Gören Hemşireler Gibi Değil ✵ 329
Bakın, Diyor Kireç ✵ 330
Teyzeme Modern Şiire Doğru Yaklaşım Tarzını Anlatan Mektup ✵ 332
İki Limerik ✵ 335
Veronica Sibthorpe'un Belgelerinden ✵ 336
Başlangıç İstikametinde ✵ 338
Ölümün Semiz Korkusuyla Beslendi ['Mezar Yazıtı'] ✵ 340

ÖN SÖZ

Dylan Thomas'ın toplu şiirleri elinizdeki bu kitap vesilesiyle ilk kez Türk okuruyla buluşuyor. Bugüne dek bu önemli şairin yalnızca en popüler birkaç şiiri Türkçeye çevrilmişti. Bu çevirilerse bu özgün şairle ilgili sağlıklı bir fikir vermekten uzaktı, çünkü onun gerek söz dizimi gerekse de anlam açısından İngilizceye yapmış olduğu kendine has bozucu müdahaleler ve türettiği yeni dil çevirilere yeterince yansımamıştı. Benimse burada yapmaya çalıştığım iş, şiirlerin mümkün olduğunca aslına sadık kalarak bu bozuculuğu ve türetilen yeni dili hakkıyla Türkçeye aktarma girişimidir. Bunu yaparken kendi estetik anlayışımı mümkün olduğunca bu işin dışında tutmaya özen gösterdim, diğer bir deyişle ortaya çıkan ifadeleri kendimce yumuşatmaya ya da daha uygun kalıplara dökmeye yeltenmedim.

Bu kitapta Thomas'ın müstakil basımı yapılmış ilk beş şiir kitabındaki şiirlerin yanı sıra, bunların dışında kalmış diğer şiirlerini de okuma fırsatı bulacaksınız. Kitapta "Diğer Şiirler" başlığı altında sunulan bu şiirler de kendi içlerinde birkaç farklı kategoriye ayrılıyor. İlk kategori, daha sonra yayımlanan toplu şiir kitaplarına sonradan eklenen şiirler. İkinci kategori, 1967'de ve 1968'de yayımlanan dört gençlik defterinde bulunan şiirleri ihtiva ediyor. Geriye kalan şiirlerse şairin farklı edebî türlerde ürettiği eserlerinin (öykü, roman, mektup, tiyatro, senaryo, vb.) içinde bulunan şiirlerden, şarkılardan ve manzum bölümlerden oluşuyor.

27 Ekim 1914'te Swansea, Galler'de doğan Dylan Thomas, sıra dışı bir anlayışla kaleme aldığı lirik şiirlerinin yanı sıra çalkantılı özel hayatıyla da ünlüdür. Yazdıklarının nevi şahsına münhasır özelliği onları sınıflandırmayı zorlaştırır. Thomas hayatı boyunca edebî gruplara veya akımlara dâhil olmaktan kaçınmıştır; 1930'ların diğer önde gelen yazarlarından farklı olarak sanatında sosyalist fikirlere çok az yer vermiştir. O, özellikle hayal gücü, duygu, sezgi, kendiliğindenlik ve organik biçime atfettiği önem nedeniyle, Romantizm

Bu sıra dışı şairi, ölümünden yetmiş bir yıl sonra, hem de bütün şiirleriyle Türk okuyucusuyla buluşturuyor olmaktan dolayı sevinçli ve gururluyum. Umarım okuyanlar da benim çevirirken yaşadığım heyecanı paylaşırlar.

Tamer Gülbek
İzmir, Mart 2024

Kaynakça:

* *The Collected Poems of Dylan Thomas: The New Centenary Edition* [Hazırlayan: John Goodby]; Weidenfeld&Nicolson, Londra, 2014.
* https://www.poetryfoundation.org/poets/dylan-thomas
* https://en.wikipedia.org/wiki/Dylan_Thomas

DYLAN THOMAS

BÜTÜN ŞİİRLERİ

18 ŞİİR[*]
(1934)

[*] Dylan Thomas'ın, orijinal adı ***18 Poems*** olan ilk şiir kitabı. — *çn*

YAZIN ÇOCUKLARINI GÖRÜYORUM

I

Yazın çocuklarını harabelerinde görüyorum
Altın arazilerini kıraç bırakan,
Hasada kadar depolama yapmayan, toprakları donduran;
Orada onların sıcağında kış selleri
Dondurulmuş aşklardan kızlarını getiriyorlar,
Ve yüklenen elmaları akıntılarında boğuyorlar.

Bu ışık çocukları aptallıklarında çok katılar,
Ekşitirler kaynayan balı;
Kovanlarında dokunurlar ayazlara;
Güneşin oradaki soğuk şüphe
Ve karanlık ipleriyle beslerler sinirlerini;
Dikkat çeken ay onların boşluklarında sıfırdır.

Yaz çocuklarını annelerinde görüyorum
Güçlü rahmin hava durumlarını ayırıyorlar,
Narin parmaklarıyla geceyle gündüzü bölüyorlar;
Orada, derinlerde, dörde bölünmüş gölgeleriyle
Güneşin ve ayın, barajlarını boyuyorlar
Güneş ışığı kafalarının kabuğunu boyarken.

Görüyorum ki bu oğlanlardan adam olmayacak
Keyifsiz hareketlerle boy pos gösteren,
Veya sıcaklarından atlayarak havayı sakatlayan;
Orada kalplerinden yükselen uyuşuk nabızla
Sevgi ve ışık boğazlarında patlıyor.
Ah bakın buzdaki yazın nabzına.

II
Ama mevsimlere meydan okunmalı, yoksa sendelerler
Çınlayan bir çeyreğe
Ölüm gibi dakik biçimde yıldızları çaldığımız yerde;
Orada, onun gecesinde, kara dilli çanları
Çeker kışın uykulu adamı,
O estiğinde ay ve gece yarısı geri esmez.

Biz karanlık inkârcılarız, çağıralım
Bir yaz kadınından ölümü,
Âşıkların kramplarında kaslı bir hayat,
Denizi yıkayan güzel ölülerden
Davy'nin lambasındaki parlak gözlü solucan,
Ve ekili rahimden çıkan bostan korkuluğu.

Biz yaz çocuklarıyız bu dört kollu eğirmede,
Yosun demiri yeşili,
Gürültülü denizi tutup kuşlarını bırakan,
Dünyanın dalga ve köpük topunu seçen
Onun akıntılarıyla çölleri boğmak için,
Ve bir çelenk uğruna ilçe bahçelerini tarayan.

İlkbaharda dikenli defneyle alınlarımızı çaprazlıyoruz,
Aman aman, kan ve böğürtlen,
Ve mutlu toprak sahiplerini ağaçlara çiviliyoruz;
Burada aşkın ıslak kasları kuruyup ölüyor,
Aşkın hiçbir ocağında öpücük kırılmıyor.
Ah bakın oğlanlardaki umut kutuplarına.

III
Siz yaz çocuklarını harabenizde görüyorum.
Kurtçuklarının kısırlığında adam.
Oğlanlar kesenin içinde dolu ve yabancı.
Ben babanın eski hâliyim.
Biz çakmaktaşının ve ziftin çocuklarıyız.
Ah bakın kutuplar geçerken öpüşüyorlar.

YİRMİ BEŞ ŞİİR[*] (1936)

[*] Dylan Thomas'ın, orijinal adı ***Twenty-five Poems*** olan ikinci şiir kitabı. — *çn*

BEN, KARMAŞIK İMAJIMLA

I

Ben karmaşık imajımla iki düzeyde yürüyorum,
İnsanın mineralleriyle dövülmüş, pirinç rengi hatip
Hayaletimi metalin içine koyuyorum,
Bu ikiz dünyanın terazisi koşar adım gidiyor,
Zırhlı yarı hayaletim ölümün koridorunda sımsıkı tutunuyor,
Demirden yapılmış tarafıma.

Soğandaki hükümle başlayan bahar çözülüyor,
Çıkrıkları kadar parlak onun, kolik mevsimi
Yapraklardan oluşan bir dünya üzerinde çalıştım;
Özsuyunu ve iğneleri, kanı ve kabarcığı çıkarıyor o
Çam köklerine atıyor, insanı dağ gibi yükselterek
Çıplak karışıklıktan.

Hayaletteki hükümle ve baharan mucizelerle başlayarak,
İmajların imajı, metal hayaletim
Çançiçeğinin içinden zorla geçerek,
Yapraklardan ve bronz kökten oluşan adamım, ölümlü, ölümsüz,
Ben, gül ve erkek hareketinin birleşimiyle,
Bu ikiz mucizeyi yaratıyorum.

Erkekliğin talihi budur: doğal tehlike,
Bir tamirci kulesi, kemik raylı ve ustasız,
Hiçbir ölüm bundan daha doğal değildir;
Yani gölgesiz adam veya öküz ve resimdeki şeytan,
Sessizliğin ele geçirilmesinde ölü sıkıntıyı işler:
Doğal paralel.

İmajlarım ağaçların ve eğimli özsuyunun tünelini izliyor,
Daha tehlikeli bir adım yok, yeşil basamaklar ve kule
İnsanın ayak sesine binin,
Isırgan otu ağacındaki tahta böcekle ben,
Salyangoz ve çiçekli cam üzüm yatağında,
Havanın düştüğünü duyuyoruz.

Sona ermenin girift erkekliği, geçersiz rakipler,
Sembolik limandan saat yönünde yolculuk yaparak,
Suyun sonunu bularak,
Veremlilerin terasında onlarla iki defa vedalaşarak,
Seviyede yelken açmak, yola çıkış macerası,
Denizin savurduğu varışa doğru.

AŞK HARİTASI[*] (1939)

[*] Dylan Thomas'ın, orijinal adı ***The Map of Love*** olan üçüncü şiir kitabı. — *çn*

ÇÜNKÜ ZEVK KUŞU ISLIK ÇALAR

Çünkü zevk kuşu sıcak tellerin ardından ıslık çalıyor,
Kör at daha mı tatlı şarkı söyler?
Kullanışlı kuş ve hayvan acı çekmek için orada yatıyor
Bir ruh hâlinin akşam yemeği ve bıçaklarıyla.
Yılın dilinin ucuna dökülüp koklanan karda
Tükürüğü kırık odalardaki baloncuklar gibi tıkanıyor,
Gözlerinin ince dallarıyla yalnız âşık bir adam, iki ateş,
Sinirlerin ve yiyeceklerin uyuşturucu beyazı duşunda kamp kurmuş,
Ölümcül bir saç yığını aracılığıyla zamanın tadını çıkarıyor
Kaz yolan bir rüzgârda,
Ve vahşi dil mezarlarını kırarken,
Kırmızı, sallanan köke bakmak için turlar atıyor.
Çünkü orada duruyor, serseri şehirden çıkan bir hikâye,
Suları sabit bir deniz gibi akan o donmuş eş
Gizlice heykelde,
Sıcak ve sallanan sokağa çarpan ben,
Kuleler ve galeriler karmaşasında yıkılıp yanan
Eski bir yıla bakmak için dönmeyeyim mi,
Delikanlıların hırpalanmış resimleri gibi?
Tuzlu insana ve tahrip olmuş yere
Bir masalın etini sunuyorum;
Ölüler açlık çekerse mideleri altüst olur
Tam karşıda dik duruşlu bir adam
Veya sprey bazlı ve kaya göğüslü deniz:
Geçmişin masasında bu mevcut lütfu tekrarlıyorum.

BUNU SAVAŞAN BİR YOKLUKTA YAPIYORUM

Bunu savaşan bir yoklukta yapıyorum
Aşk mevsiminin her kadim, taş boyunlu dakikası
Demirlediğim dilimi barındırıyor, rıhtım taşından kayıyor,
Övgü kutsandığında, direkle ve çeşmeyle gururlanışı
El biçimli okyanusa yelken açıp göz kamaştırıcı bir şekilde batmış,
Dalları sürülen o gururlu yelkenli ağaçta
Son kemerden ve sebze mendireğinden geçerek,
Ve bu zayıf evden ilik sütunlu cennete,

Köşeye atılmış, nefes paçavra, karalanmış ot, bir kibir
Ve afyon başı, karga sapı, şişirilmiş, kesilmiş ve üflenmiş,
Ya da gelgit ilmekli göğüs düğümünün tekrar mayna etmesi gibi
Veya kiralaması gibi atalardan kalma halatlı deniz kızlık zarını,
Ama gurur sonuncudur, yalnız bir çocuk gibidir
Mıknatıs rüzgârlarıyla kör annesine çekilmiştir,
Dişsiz bir kasabada ekmek ve süt konağı.

Bana ısırgan otunun masumiyetini yapıyor
Ve onun gururlu yokluğunda bir ipek güvercinin suçluluğunu,
Taciz edilmiş kayalarda bakirelerin kabuğu,
Açık sözlü, kapalı inci, deniz kızlarının çizgileri
Çıtalarla kaplı ve siren baskılı mağaralarda parıldıyor,
Utanç verici meşedeki kızlık mı, alametler
Balina yatağı ve boğa dansı, aslanların altın çalısı
Emilmiş bir taş kadar gururlu ve kum taneleri kadar büyük.

ÖLÜMLER VE GİRİŞLER[*] (1946)

[*] Dylan Thomas'ın, orijinal adı ***Deaths and Entrances*** olan dördüncü şiir kitabı. — *çn*

DUALARIN SOHBETİ

Okumak üzere olduğu duaların sohbeti
Yatağa giden çocuğun ve merdivendeki adamın
Yukarıdaki odasında ölmekte olan aşkına doğru çıkan,
Uykusunda kime gideceğini umursamayan adamın,
Diğerinin ise öleceği için gözleri yaşlarla dolu,

Yükseleceğini bildikleri sese, yanıt veren
Göklere doğru döner karanlıkta yeşil alandan,
Merdivendeki adamdan ve yatağının başındaki çocuktan.
İki duada da söylenmek üzere olan ses
Güvenli bir diyarda uyumak ve ölen sevgili için

Uçarken aynı keder olacak. Kimi yatıştıracak bunlar?
Çocuk emniyetle uyuyacak, adam ağlayacak mı?
Okunmak üzere olan duaların sohbeti
Hızlılara, ölülere ve merdivendeki adama yarayacak
Bu gece canlı ve sıcaktan başka ölüm bulmayacak

Üst odadaki sevgilisi, ihtimamının ateşiyle.
Ve çocuk, duasını kime gönderdiğini umursamaksızın
Gerçek mezarı kadar derin bir acının içinde boğulacak,
Ve uykunun gözlerinden kara gözlü dalgayı görecek,
Kendisini üst kattaki ölünün yanına doğru sürükleyen.

LONDRA'DA BİR ÇOCUĞUN YANARAK ÖLÜMÜNÜN YASINI TUTMAYI REDDETMEK

İnsanoğlu bunu yapana kadar asla
Kuş hayvanı ve çiçek
Babalık eden ve her şeyi uysallaştıran karanlık
Son ışığın kırılışını sessizce anlatıyor
Ve durağan saatin
Koşum takımlarıyla koşturan denizden gelişini

Döngüye tekrar gireyim
Su boncuğunun cennetine
Ve mısır başağının sinagoguna
Bir sesin gölgesine dua mı ettireyim
Ya da tuz tohumumu ekeyim
En küçük çul vadisine, yasını tutmak için

Çocuğun ölümünün heybetiyle yakıcılığının.
Öldürmeyeceğim ben
Onun büyük bir hakikatle gidişinin insanlığını
Küfretmeyeceğim nefesin duraklarına da
Daha fazla ağıt yakarak
Masumiyete ve gençliğe.

İlk ölümün derinliklerinde yatıyor Londra'nın kızı,
Uzun arkadaşlara bürünmüş,
Yaşını aşan tohumlar, annesinin koyu damarları,
Yas tutmayan suyunun sırrı
Koşturup duran Thames'in.
İlk ölümden sonra başkası yoktur.

KIR UYKUSUNDA[*] (1952)

[*] Dylan Thomas'ın, orijinal adı ***In Country Sleep*** olan beşinci şiir kitabı. — *çn*

SÖR JOHN TEPESİNDE

Sör John tepesinde
Yanan şahin öylece duruyor;
Yüksek bir bulutun içinde, akşam inerken çekiyor pençelerini
Ve korkutuyor körfezin küçük kuşlarını gözlerinin ışınlarıyla
Ve çığlık çığlığa çocuk oyunu
Savaşları
Serçelerin ve alacakaranlıkta, çekişen çitlerin arasında kuğu gibi uçanların.
Ve gamsız biçimde ciyaklıyorlar
Karaağaçların güreşi üzerindeki ateşli infaz yerine doğru
Bağlı şahinin parlaması
Çarpana ve yavaş yavaş kutsal balıkçıl eğilip selamlayana dek
Aşağıdaki Towy nehrindeki eğik mezar taşını.

Parlıyor ve tüyler çatlıyor,
Ve siyah bir küçük karga şapkası
Sör John tepe soyluları ve yine martıların tavşanı
Towy'nin yüzgeçlerinin üstünde kement boyundaki yanan şahine,
Rüzgârın bir vuruşuyla.

Orada
Hüzünlü balıkçı-kuşunun ayaklarını daldırıp pedal çevirdiği
O çamur dolu çakıllı yerde
Sığ ve sazlık, 'hadi hadi', diye çağırıyor çatı şahini,
'Gel de öldürsünler seni'
Suyun yapraklarını açıyorum geçidinde
İlahilerin ve gölgelerin, zıplayan kıskaçlı kum yengeçlerinin arasında

Ve okuyorum bir kabuğun içinden,
Ölüm bir şamandıranın zili kadar belirgin:
Şahin gözlü alacakaranlıkta yanan şahine övgüler söylenir,
Tutuşan engerek fitili asılı kaldığında damgalı kanatın altında
Kutsanır
Genç
Yeşil tavukları körfezin ve çalılıkların gıdaklar, 'hadi, hadi,
Gidip ölelim,' diye.
Mutlu kuşlar gibi yas tutuyoruz, çatıları ve karaağaçları terk etmeden,
Balıkçıl ve ben,
Ben, genç Ezop, dere kenarında yakın geceye masalını anlatıyorum
Yılan balıklarının, kabuk mesafesinde ilahiler söylerken aziz balıkçıl

DİĞER ŞİİRLER*

* Bu bölüm, Dylan Thomas'ın ilk beş şiir kitabının dışında kalan şiirlerden oluşuyor. Bu şiirler de kendi içlerinde birkaç farklı kategoriye ayrılıyor. İlk kategori, daha sonra yayımlanan toplu şiir kitaplarına sonradan eklenen şiirler. İkinci kategori, 1967'de ve 1968'de yayımlanan dört gençlik defterinde bulunan şiirleri ihtiva ediyor. Geriye kalan şiirlerse şairin farklı edebî türlerde ürettiği eserlerinin (öykü, roman, mektup, tiyatro, senaryo, vb.) içinde bulunan şiirlerden, şarkılardan ve manzum bölümlerden oluşuyor. — *çn*

EVVEL ZAMAN DIŞINDA*

I
Evvel zaman dışında,
Ruhumun etrafında sabitlenmiş
Ölçüye göre kesilmiş et parçası,
Seri toplam için uygun
Her zorluğun ilk gününde,
Ücreti ödenmiş köleleşmiş özüm çok geç
Yırtık pantolon ve kabarcıklı cekete âşık
Kül çukurunun çatırdayan kenarlarında,
Mağaralarda kuşlarla çalıştım,
Köpek tasmasıyla çivilendim,
Mahzende ve kırpma dükkânında püsküllendim
Veya bir bulut oburuna bindirildim,

Sonra patlayan bir denizden kaçtım şişe mantarı teknelerle
Ve perspektif dışı denizcilerle,
Pul gibi gizlendim sıradan kil giysilerde,
Erkek bir tanrının kürek çeken su etekleri gibi,
Oturan terzileri hayrete düşürdüm,
Saat yüzlü terzileri geri aldım,

Sonra, ayı peruğu ve kuyruklarla gösteriş yaptım,
Sıcak yapraklı ve tüylü atlamalı
Dünyanın kanguru ayağından,
Soğuk, sessiz merkezden
Donmuş kumaşı sürükleyerek,
Galler'in kalın kabuğu boyunca
Hızla gittim hayrete düşürmeye
Gecekondu sakinlerinin parıldayan iğne kayasını,
Hırpani ve kısalmışın çığırtkanlarını,
Ünlü dikiş lamellerini.

---

* Bu şiir "Once Below A Time" orijinal adıyla şairin 1952 basımı Toplu Şiirler (***Collected Poems 1934-1952***) kitabında yer almaktadır. — *çn*

II
Aptal takımım, henüz acı çekmedi
Kuşçuyu taşıyan bir tabutun etrafında
Ve hayalete asıldığımı söylemedi.
Ve baykuş başlığı, topuk gizleyici,
Pençe kıvrımı ve çürük kafa için delik,
Yaratıcım olduğuna inanıp aldandığım,

Pamuktan sinirleriyle buluta tünemiş terzilerin ustası.
Rivayetlerden eski denizlerde kanatlarımı çırpıyorum,
Boynuzlarla tarıyorum, Kolomb yanıyor,
İdol terzinin gözleri beni deldi,
Köpekbalığı maskesi ve gezinen kafanın arasından dik dik baktı,
Çan sesleriyle dolu bir teknede soğuk Nansen'in gagası,

Ortak ipliğin çocuğuna,
Parlak taklitçi, gülünç deniz züppesi
Süslemek ve yatmak için kuru et ve toprakla.
Hazır kullanışlı suda boğulmak tatlıydı
Deniz yosunu gibi yeşil, kiraz başlıklı sarkanımla
Perdeli ayak taşından çocuk sesini çağırarak,
Asla yarılan koluma taktığım borazandan
Pişman olmayacağım, asla, bir dalgada patlarken ben.

Şimdi gösteriliyordum ve yarı çıplak uzanıyordum,
Uzanıyordum, uzanıyordum ve yaşıyordum
Bir kemik kadar sessizce.